
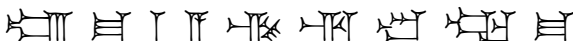
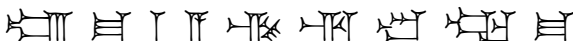
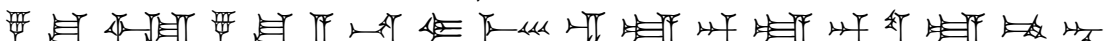
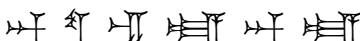
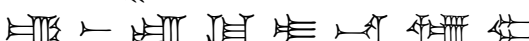


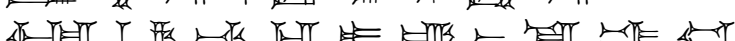

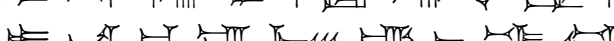

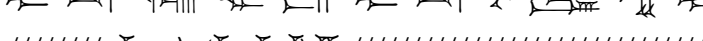


EA168




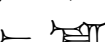
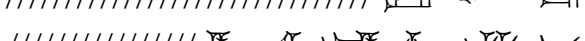
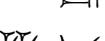
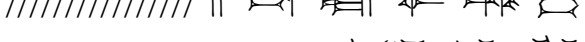







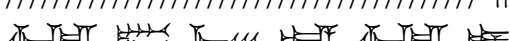

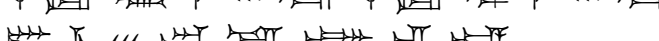
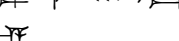
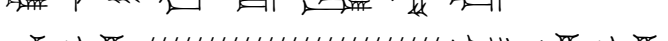
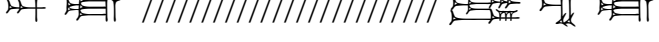

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Recto

1  
2 
3 

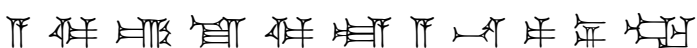
4 
5 
6 
7 
8 
9 
10 
11 
12 

Verso

1  
2  
3  
4  
5 
6 
7  
8  
9  
10  
11 
12  

Bordo superiore

13 

14 

Bordo sinistro


15 

16 

EA168

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

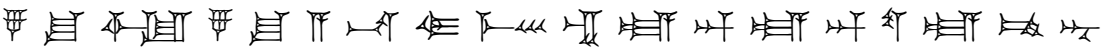
Recto

1 

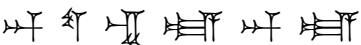
a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

um- ma m A- zi- ri IR₃- ka- ma
umma ^mAziri ardi-ka-ma
il messaggio di Aziru, tuo servo:

3 


7- šu u₃ 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia am- qut
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja amqut
«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.

4 

d UTU EN- ia DINGIR- ia
^dŠamaš bēlu-ja ilu-ja
O dio Sole, mio signore, mio dio,

5 

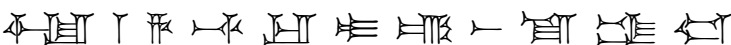
ka₃- aš- da₂- ku i- na šul- mi
kašdāku ina šulmi
sto arrivando sano e salvo

6 


a- na a- ma- ri pa- ni
ana amāri pānī
per vedere il viso

7 

LUGAL EN- ia u₃ LU₂. DUMU.KIN- ia
šarri bēli-ja u mār šipri-ja
del re, mio signore, e il mio messaggero


8 

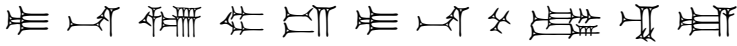
u₃ m Ḫa- ti- ip i- ka₃- aš- ša- du₄- ni₇
u ^mḪatip ikaššadū-ni
e Hatip arriveranno


9 

i- na šul- mi u₃ u₂- nu- tu₄- MEŠ ša LUGAL EN- ia

ina šulmi u unūtu^{MEŠ} ša šarri bēli-ja
sani e salvi e i beni del re, mio signore,

10 
 i- na GIŠ. MA2. MEŠ ka3- aš- du4- ni7
 ina eleppēti kašdū.ni
per nave stanno arrivando

11 
 i- na šul- mi- iš i- na KUR LUGAL EN- ia
 ina šulmiš ina māt šarri bēli-ja
in sicurezza nel Paese del re, mio signore,


12 
 ... -ši- id u3 ...
 ... u ...
 ... e ...

Verso

1 
 ... šu- nu
 ... šunu
 ... loro

2 
 ... ep- pu- ša
 ... eppuša
 ... io farò

eppuša : volitivo dell'ingiuntivo?

3 
 ... a- na ia- ši iq- bi
 ... ana jāši iqbi
 ... a me disse

4 
 ... il- la- ak
 ... illak
 ... andrà

5 
 ...

6 
 ...

7 // 𐎠 𐎠𐎡 𐎠𐎢
 ... a- na- ku
 ... anāku
 ... io

8 𐎠𐎢𐎣 𐎠𐎣𐎤 𐎠𐎥𐎦 𐎠𐎧𐎨 𐎠𐎩𐎪 𐎠𐎫𐎬 𐎠𐎭𐎮 𐎠𐎯𐎰
 u₃ ŠEŠ. MEŠ- ia u₃ DUMU.MEŠ- ia
 u aḥḥū-ja u mārū-ja
 e i miei fratelli e i miei figli

9 𐎠𐎱𐎲 𐎠𐎳𐎴 𐎠𐎵𐎶 𐎠𐎷𐎸 𐎠𐎹𐎺 𐎠𐎻𐎼 𐎠𐎽𐎾
 LU₂. MEŠ. IR₃ ša LUGAL EN- ia
 ardū ša šarri bēli-ja
 siamo servi del re, mio signore.

10 𐎠𐎿𐏀 𐎠𐏁𐏂 // 𐎠𐏃𐏄 𐎠𐏅𐏆
 DINGIR-ia ... LUGAL EN- ia
 ilu-ja ... šarri (?) bēli-ja
 O mio dio, ... del(?) re, mio signore,

11 //
 ...

12 // 𐎠𐏇𐏈 𐎠𐏉𐏊 𐎠𐏋𐏌 𐎠𐏍𐏎 𐎠𐏏𐏐 // 𐎠𐏑𐏒
 ... EN- ia DINGIR- ia ip- ... u₃
 ... bēli-ja ili-ja ... u
 ... del(?) mio signore, mio dio, ... e

Bordo superiore

13 𐎠𐏓𐏔 𐎠𐏕𐏖 𐎠𐏗𐏘 𐎠𐏙𐏚 𐎠𐏛𐏜 𐎠𐏝𐏞 𐎠𐏟𐏠 𐎠𐏡𐏢 //
 li- ma- lik- ku pi₂ i- pu- ša ...
 limallikū pī ippuša ...
 che prendano consiglio e io dichiarerò (?) ...

pī epēšu : “to open the mouth” (CAD_E 215b); cfr. EA104.53; ippuša è un volitivo G

14 𐎠𐏣𐏤 𐎠𐏥𐏦 𐎠𐏧𐏨 𐎠𐏩𐏪 𐎠𐏫𐏬 𐎠𐏭𐏮 𐎠𐏯𐏰 𐎠𐏱𐏲 𐎠𐏳𐏴 𐎠𐏵𐏶 𐎠𐏷𐏸
 a- di ka₃- ša- di- ia a- na pa- ni- ka
 adi kašādi-ja ana pānī-ka
 fino al mio arrivo davanti a te.

Bordo sinistro

15 𐎠𐏹𐏺 𐎠𐏻𐏼 𐎠𐏽𐏾 𐎠𐏿𐐀 //
 tu- bal- li- it ...
 tuballit ...
 Tu dai la vita ...

tuballit : la forma è quella del preterito D di *balātu* (mi sarei aspettato il presente *tuballaṭ*; cfr. EA169.7r) per D *bulluṭu*, vedi CAT2 138-140;

16 

u₃ LU₂. DUMU. KIN- ia ...

u mār šipri-ja ...

e il mio messaggero ...».

EA168**Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto***Recto*

(1-3) *Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.*

(4-12) *O dio Sole, mio signore, mio dio, sto arrivando sano e salvo per vedere il viso del re, mio signore, e il mio messaggero e Hatip arriveranno sani e salvi e i beni del re, mio signore, stanno arrivando in sicurezza per nave nel Paese del re, mio signore, ... e ...*

Verso

(1-6) *... loro ... io farò ... mi disse ... andrà ...*

(7-14) *... io e i miei fratelli e i miei figli siamo servi del re, mio signore. O mio dio, ... del(?) re, mio signore, ... del(?) mio signore, mio dio, ... e che prendano consiglio e io dichiarerò (?) ... fino al mio arrivo davanti a te.*

(15-16) *Tu dai la vita ... e il mio messaggero ...».*